

Николаева Наталия Сергеевна

### **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ (ОМОНИМИЯ)**

В статье рассматривается явление омонимии, характерное для семантической структуры термина как единицы языка для специальных целей и бытового языка. Отмечается, что подобная экономия средств выражения, преимущественно свойственная английскому языку, является негативным фактором при функционировании терминологий и главным образом при составлении корпусов текстов и терминологических баз данных. Особое внимание автор уделяет истокам возникновения данного явления в языке для специальных целей и влиянию лингвистических и экстралингвистических факторов на процесс приобретения лексемами новых значений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/43.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 157-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-112

**Филологические науки**

*В статье рассматривается явление омонимии, характерное для семантической структуры термина как единицы языка для специальных целей и бытового языка. Отмечается, что подобная экономия средств выражения, преимущественно свойственная английскому языку, является негативным фактором при функционировании терминологий и главным образом при составлении корпусов текстов и терминологических баз данных. Особое внимание автор уделяет истокам возникновения данного явления в языке для специальных целей и влиянию лингвистических и экстралингвистических факторов на процесс приобретения лексемами новых значений.*

*Ключевые слова и фразы:* омонимия; звукобуквенное оформление; лексическое значение; понятийное значение; английский язык для специальных целей.

**Николаева Наталия Сергеевна**, к. филол. н.

*Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана*

*natalynic@yandex.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ (ОМОНИМИЯ)**

Семантическая структура термина находится в прямой зависимости от его сущности. В первую очередь, это лексическая единица национального языка, и в данном качестве она несет в себе все его особенности (морфологические, словообразовательные, грамматические и т.д.) и подчиняется его законам, кроме того отражает национальную специфику в мировосприятии. С другой же стороны, специальная лексика используется для называния объектов и процессов в четко ограниченных пределах профессиональных областей деятельности. В данном случае термины становятся единицами, отображающими профессиональное видение мира, во многом утрачивая свой национальный колорит. В. И. Лейчик подчеркивал, что терминологический пласт лексики является трехслойной единицей, объединяющей естественно-языковой субстрат, терминологическую сущность и логический суперстрат [3, с. 74]. Такая двойственность термина часто вызывает трудности с его использованием, т.к., являясь единицей бытового языка, он имеет лексическое значение, в то время как его логическая составляющая наполняет его понятийным значением, которые не всегда полностью совмещаются в едином буквенном оформлении, что приводит к появлению такого семантического явления как омонимия.

Присутствие омонимии свидетельствует об экономии в языке средств выражения понятий. По словам Э. А. Сорокиной, «вопрос о совпадении в одной звуко-буквенной оболочке разных значений относится к числу проблемных и требующих своего решения как в общепотребительном языке, так и в языке для специальных целей» [6, с. 73]. Хотелось бы подчеркнуть, **особенно** в языке для специальных целей, от элементов которого требуются точность передачи понятийной составляющей термина и однозначность толкования, что часто невозможно осуществить при наличии омонимии. Особенно важно рассмотреть этот вопрос сейчас, когда требуется автоматизация терминологической деятельности [1, с. 108] в связи с необходимостью составления автоматизированных баз терминов и корпусов отраслевых текстов.

Диахроническое исследование ряда терминологий (обработка резанием, прокатка, сварка и др.) и анализ их современного состояния показали, что в английском языке для специальных целей явление омонимии получило широкое распространение. Если взять хорошо известный в технике термин *mill*, то без соответствующего текстового оформления невозможно отнести его к той или иной области деятельности, т.к. его сфера употребления в английском языке многообразна. Лексема берет свое начало от протоиндоевропейского корня *\*mel-* в значении *softly* (мягкий). В X в. зафиксировано применение слова *mill* по отношению к *building fitted to grind grain* (здание, предназначенное для помола зерна, – мельница) и *derivatives referring to ground material and tools for grinding* (варианты, обозначающие измельченный материал и инструменты для помола), т.е. уже в то время была заложена основа для дальнейшего расширения поля значений [8]. К началу XV в. прототермин приобрел более широкий смысл и стал относиться к **любым** машинам, приводимым в движение ветром или водой, вне зависимости от их назначения, а также к промышленным зданиям. Кроме того, к этому времени он получил глагольное значение – *размалывать*. К 1786 г. относится появление омонимичного слова *mill* – одна десятая цента как сокращение от латинского *millesimum* (одна тысячная), относящегося к области финансов, которое позднее стало употребляться в основном в налоговой сфере, а также в измерениях. Данная единица никак семантически не связана с рассматриваемым ранее расширяющимся полем значений, здесь имеет место случайное совпадение звукобуквенной формы, связанное с заимствованием схожего образования с последующим усечением, приведшее к появлению омонимов **миль** (0,1 цента) и **мил** (0,001 дюйма) [4].

В 1874 г. лексема приобретает значение *to keep moving round and round in a mass* (продолжать осуществлять круговое движение всем объемом, массой). Вероятно, появление данного семантического наполнения стало возможно благодаря метафорическому переосмыслению первоначальных смыслов – кругового движения мельничного жернова и перетирания массы зерна в муку, т.е. переноса сем *круговое движение* и *перетирание* на новые объекты. Из этих понятийных центров и образовалось в дальнейшем большое многообразие омонимичных лексем **в буквенной оболочке mill**. Исторически самыми первыми значениями данного

термина были **мукомольная мельница** и **мукомольный завод** [Там же]. Возможно, производные от исходных сем, связанных с инструментами для мельничного дела, нашли свое применение в омонимичных терминах *mill* в значениях **фреза** и **фрезерный станок**, хотя прослеживается и семантическая связь между процессами помола и фрезерования: оба осуществляются круглыми вращающимися вокруг своей оси инструментами. Появлению огромного количества омонимичных лексем способствовал перенос семы «машина, работающая на энергии ветра или воды», от мельницы к другим разнородным устройствам. Так, в английском языке появились такие значения лексемы *mill* как **прокатный стан**, **отжимной пресс**, **размолочная машина**, **дробилка**, **горная мельница**, причем последние три содержат в себе и самую древнюю присущую данному слову сему «измельчение». А наличие у рассматриваемого термина семы «здание способствовало возникновению таких значений термина *mill* как **золотодобывающая фабрика**, **сталеплавильный завод**, **лесопильный завод**, **прядильная фабрика**, **завод-изготовитель**, **прокатный завод (цех)** [Там же].

Другая сторона проявления экономии средств выражения в английском языке связана с невозможностью определения грамматической принадлежности слова по одной форме, т.е. с наличием грамматической омонимии, которая характерна не только для литературного языка, но и языка для специальных целей. Если взять в качестве примера корневое слово *weld*, являющееся базовым в терминологии «сварка», *welding* (сварка), то при диахроническом его рассмотрении видно, что исходным словом была глагольная лексема в значении «to soften metal by intense heat, to join by heating, to weld» (размягчать металл при помощи нагрева, соединять при помощи нагрева, сваривать) (фиксация в 1424 г.) [10, p. 261], которая впоследствии приобретала дополнительные грамматические значения. Так, в XIX в. у нее добавилось несколько номинативных значений – это «a joining or joint made by welding» (соединение, выполненное сваркой), «the act, process, or result of welding» (процесс сварки и результат процесса сварки) и «the state or fact of being welded» (сам факт выполнения сварки) [9, p. 276]. А несколько позже фиксируется появление еще одного омонима с атрибутивным значением «сварочный». Таким образом, в современном английском языке за буквенной формой *weld* окончательно закрепилось 4 грамматических омонима: «сварочный», «соединение, выполненное сваркой», «сваривать (размягчать путем нагрева и соединять)» и «подвергнуться соединению сваркой» [5, т. 3, с. 704].

Лексический материал данной терминологии демонстрирует еще один аспект формирования омонимов в английской специальной лексике. Так, лексикографические источники фиксируют наличие двух пар лексических омонимов с одинаковыми значениями: *hand welding* (ручная сварка, полуавтоматическая сварка) и *manual welding* (ручная сварка, полуавтоматическая сварка) [2, с. 269, 270]. Возможно, появление подобных омонимичных образований свидетельствует об опережающей роли научно-технического прогресса по отношению к его лексическому оформлению, а именно – длительная работа по разработке технологии полуавтоматической сварки долгое время не получала своего звукобуквенного выражения, даже при наличии уже готовых разработок. Кроме того, использование данных терминов для называния таких различных процессов свидетельствует о недостаточной совершенности последнего, в нем, по-видимому, еще была велика степень использования ручного труда.

Еще одним источником появления омонимов в английском специальном языке является случайное совпадение форм при фонетических изменениях, связанных со среднеанглийским передвижением гласных, которое повлияло и на изменение буквенного оформления. Подобные омонимы часто не имеют никакой смысловой общности. Характерным примером является наличие у термина *weld* семантически не связанного с ним омонима в значении «резца желтоватая» (фиксация в 1374 г.) [10, p. 275], имевшего формы «wealde» (древнеанглийский), «welde, wolde, wield, would» и др. (среднеанглийский).

Итак, исследование показало, что в английском языке для специальных целей явление омонимии получило широкое распространение; встречается как лексическая, так и грамматическая омонимия. Причины возникновения омонимов могут быть разными. Во-первых, их источником могли быть многозначные по своей природе исходные слова, частицы смысла которых потом выделялись в отдельные специальные лексемы и закреплялись за определенными отраслями знаний. Во-вторых, на возникновение омонимов могло влиять последовательное придание новых лексических и грамматических значений определенной, ранее зафиксированной звукобуквенной форме. Кроме того, появление омонимов могло быть вызвано и случайными факторами, приведшими к образованию одинакового лексического оформления, которыми могли быть и заимствования из других языков с последующей ассимиляцией, и глобальные фонетические изменения в языке.

#### Список литературы

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
2. **Золотых В. Т.** Англо-русский словарь по сварочному производству / под ред. А. А. Ерохина. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 376 с.
3. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
4. **Мультитран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=mill> (дата обращения: 30.11.2014).
5. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. Изд-е 5-е, стер. М.: Русский язык, 2000. Т. 1. 832 с.; Т. 2. 829 с.; Т. 3. 825 с.
6. **Сорокина Э. А.** О правомерности выделения прототерминологического этапа в поступательном развитии специальной лексики // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. М.: Изд-во МГОУ, 2009. Вып. 2. С. 70-74.
7. **Сорокина Э. А.** Специализация значения лексической единицы как исторический процесс // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». М.: Изд-во МГОУ, 2005. Вып. 2. № 6. С. 69-75.
8. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=mill> (дата обращения: 30.11.2014).
9. **Oxford English Dictionary** / ed. W. A. Craigie and C. T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1933. Vol. XII. 472 p.
10. **Oxford English Dictionary** / ed. J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. Oxford: Clarendon Press, 1989. Vol. XX. 1087 p.

**SOME PECULIARITIES OF THE SEMANTICS OF ENGLISH TERMS (HOMONYMY)**

**Nikolaeva Nataliya Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
*Bauman Moscow State Technical University*  
natalynic@yandex.ru

The article deals with the phenomenon of homonymy, characteristic of the semantic structure of term as a language unit for special purposes and everyday language. It is noted that such economy of expressive means, mainly typical of English, is a negative factor for the functioning of terminologies and mainly for the preparation of text corpora and terminology databases. Particular attention is paid to the beginnings of this phenomenon in the language for special purposes and the influence of linguistic and extralinguistic factors on the process of acquiring of new meanings by lexemes.

*Key words and phrases:* homonymy; sound-letter typography; lexical meaning; conceptual meaning; English for special purposes.

УДК 398.22; 801.81

**Филологические науки**

*В статье впервые предпринимается попытка текстологического описания «многослойной» рукописи олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» и характеристики видоизменений, допущенных при подготовке к изданию в серии «Образцы народной литературы якутов» под редакцией Э. К. Пекарского. Выявлены основные типы правок, сделанные самим фиксатором и редактором, такие как: замена диалектных слов литературной версией, перевод графических знаков алфавита Хитрова в алфавит Бётлингера, поправки грамматических ошибок в виде добавления недостающих букв, слогов, слов и удаления повторов. Исходя из изучения архивного первоисточника, затронута проблема научного редактирования эпического текста в XIX веке.*

*Ключевые слова и фразы:* собиратель-информант; дореволюционная самозапись олонхо; текстологическое описание; фольклорная текстология; эдичия.

**Оросина Надежда Анатольевна**

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*  
onadya88@mail.ru

**САМОЗАПИСЬ ОЛОНХО К. Г. ОРОСИНА «НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ»:  
АРХИВНЫЙ ПЕРВОИСТОЧНИК И НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ**

*Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РГНФ № 14-04-00381  
«Рукописи самозаписей олонхо: опыт научного описания и исследования».*

Олонхо К. Г. Оросина . Нюргун Боотур Стремительный является одним из уникальных фольклорных произведений, которое выступает объектом для изучения многих исследователей. Как отметил Г. У. Эргис: , это олонхо является первым не только по месту, но и по своим достоинствам [6, с. 365]. Н. В. Емельянов при изучении сюжетов якутского эпоса выявил группу олонхо о защитниках племени айыы и ураанхай саха, которую считал наивысшей формой развития якутского эпоса и ее классическим примером назвал олонхо К. Г. Оросина . Нюргун Боотур Стремительный [4, с. 18]. Языковед П. А. Слепцов подчеркнул, что , язык этого знаменитого олонхо в целом отличается отработанностью, традиционностью, удивительной выразительностью и чистотой [13, с. 228]. Л. В. Роббек, комплексно исследовав лексико-семантические особенности языка олонхо К. Г. Оросина . Нюргун Боотур Стремительный, подчеркнула, что данный текст – , классический, типичный вариант якутских олонхо, и в нем в полной мере отражены основные, наиболее типичные эпические закономерности, характерные для языка якутского эпоса в целом [10, с. 21].

Олонхо К. Г. Оросина . Нюргун Боотур Стремительный следует назвать образцом творения носителя и хранителя устного народного творчества. Константин Григорьевич Оросин (1859-1903) жил во второй половине XIX века, являлся уроженцем I Игидейского наслега Ботурусского улуса. Несмотря на собирательскую деятельность, он был известен в своем округе как хороший олонхосут и народный певец. Это подтверждают записи Э. К. Пекарского [7, с. 1], Г. У. Эргиса [6, с. 363], Н. В. Емельянова [4, с. 125], Е. Д. Андросова [1, с. 21], А. П. Варламовой [2, с. 27]. Как писал Г. У. Эргис: , он был близок к народу; жил чувствами, мыслями и чаяниями народными, исполнял народные песни и олонхо, импровизировал их как народный певец. У Оросина всегда бывало много стариков-знатоков старины, олонхосутов и певцов. Всех их он охотно выслушивал, причем молодым или слабым олонхосутам делал замечания как знаток олонхо, поправлял слова и стихи, дополнял сюжет. Константин был даровитым олонхосутом, что доказывает запись олонхо о Нюргуней [6, с. 363].